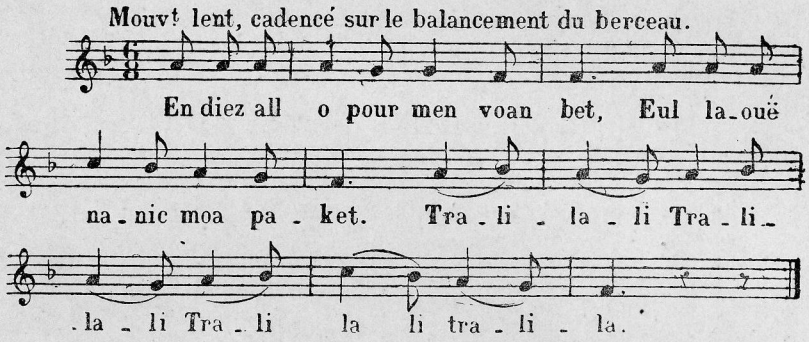
BERCEUSES BRETONNES

I

LE ROITELET



En deiz all o pourmen voan bet,
Eul laouënanic moa paket.

Tra li la li, tra li la li,tra li la li,
Tra li la.

Pa voa paket, paket e voa,
Ha lakeat er c'hraou da larda.

Pa voa lardet, lardet e voa,
Clasket ar c'higuer d'he laza.

Ar c'higuer hag e veveillen
A ioue fors var al laouenen.

Lakeat var an daol da laza,
Ha clasket kerdign d'hen staga,

Pa voa lazet voa displuet,
Ha goudese discroc'hennet.

Pa voa displuet, displuet e voa,
Casset d'an Naonet da boeza.

Pa voant poëset, poëset e voant,
Hag e poësent daou lur ha cant.

L'autre jour m'en fus promener.
Un roitelet j'ai attrapé.

Tra li la li, tra li la li, tra li la li,
Tra li la.

Dans l'étable l'ai renfermé,
Avec les bœufs pour l'engraisser.

Et quand l'oiseau fut engraissé,
On a fait venir le boucher.

On a fait venir le boucher (1)
Et ses valets pour le tuer,

De l'étable on l'a retiré,
A l'abattoir on l'a mené.

Or, tous les valets du boucher
Criaient bien fort sur roitelet.

Sur la table l'ont attaché
Pour qu'il ne pût se démener.

Quand il fut tué, ils l'ont plumé,
Puis ensuite l'ont écorché.

Les plum's à Nant's on a porté,
A Nant's afin de les peser.

Dans la balance on a pesé,
Et cent-deux livr's on a trouvé.

1. Il y a en français deux couplets de plus qu'en breton, parce qu'on a voulu rendre dans les couplets 4 et 5 du français, ce qui était dit en breton d'une façon plus concise.